

# Lingüística XL

## El lingüista del siglo XXI

Adrián Cabedo Nebot  
Patricia Infante Ríos (eds.)



# **Lingüística XL**

## **El lingüista del siglo XXI**

**Adrián Cabedo Nebot  
Patricia Infante Ríos (eds.)**

**Editorial:** SEL Ediciones

**Editores:** Adrián Cabedo Nebot y Patricia Infante Ríos

**Diseño y maquetación:** Tecnolingüística, SL.

**Año:** 2012

**Lugar:** Madrid

**ISBN:** 978-84-695-4206-4

ESTUDIO DEL ADVERBIO CONJUNTIVO *ὅμως* EN LA NOVELA GRIEGA<sup>1</sup>

ELENA REDONDO MOYANO,  
Universidad del País Vasco

*ὅμως* está relacionado con el adverbio ὁμῶς ‘igualmente’, derivado del adjetivo ὁμός ‘igual’, ‘semejante’. El sentido originario de ὁμῶς evolucionó a ‘de todos modos’, ‘en todo caso’, ‘no obstante’, ‘sin embargo’, experimentando un cambio semántico y sintáctico, ya que con este nuevo significado no funcionaba como adverbio de la predicación, sino que relacionaba unidades de sentido dentro del discurso. La retrotracción del acento produjo una forma diferenciada para la nueva función<sup>2</sup>, *ὅμως*, que aparece citado en los gramáticos antiguos<sup>3</sup> dentro de la clase de los *σύνδεσμοι ἐναντιωματικοί* u “opositivos”. En el LSJ es considerado una conjunción.

*ὅμως* se documenta por primera vez en Homero:

- (1) *Il.* 12.393 *ἄψ δ' ἀπὸ τείχεος ἄλτο λαθὼν, ἵνα μὴ τις Ἀχαιῶν βλήμενον ἀθρήσειε καὶ ἐνχετόφτ' ἐπέεσσι. Σαρπηδῶντι δ' ἄχος γένετο Γλαύκου ἀπιόντος αὐτίκ' ἐπεὶ τ' ἐνόησεν: ὅμως δ' οὐ λήθετο χάρμης, ἀλλ' ὃ γε Θεστορίδην Ἀλκμάονα δουρὶ τυρήσας νύξ', ἐκ δ' ἔσπασεν ἔγχος.* «(Glaucó) saltó atrás lejos del muro, a escondidas para que ningún aqueo notara que estaba herido y profiriera palabras jactanciosas. Sarpedón se llenó de aflicción ante la retirada de Glaucó en cuanto lo advirtió; *pero* no se olvidó de la lid, y al Testórida Alcmaón atinó con la lanza y se la hundió<sup>4</sup>».

Como se puede apreciar, *ὅμως* no desempeña en este contexto función sintáctica alguna en la predicación; su significado no es nocional, sino relacional: junto con *δέ* explicita una relación adversativa. Estas dos características, el poseer un significado relacional y la posibilidad de combinarse con otros conectores, son propias de los adverbios conjuntivos, una categoría estudiada en diversas lenguas actuales<sup>5</sup>, pero no en griego antiguo, donde solo muy recientemente se han comenzado a investigar<sup>6</sup>. Otros rasgos, como son la imposibilidad de presentar complementos y modificadores, de coordinarse con otros adverbios conjuntivos y de ser negados, justifican existencia como subclase dentro de la categoría general de los adverbios.

El objetivo de este trabajo es establecer el significado relacional de *ὅμως* en el *corpus* compuesto por las cinco novelas «sentimentales» conservadas completas: *Quéreas* y *Calíroo* de

<sup>1</sup>Este trabajo se ha realizado dentro del Proyecto de Investigación FFI2009-13908-C03-02: «Los adverbios conjuntivos en griego tardío: un capítulo desatendido de la gramática griega».

<sup>2</sup>Cf. Schwyzer 1950, p. 582, LSJ 1940, Chantraine 1974, p. 800 y Veloudis 2007, pp. 1449 y 1452.

<sup>3</sup>Dionisio Tracio, *Gramática*, capítulo 20 y Apolonio, *Conj.* 257,12ss.

<sup>4</sup>Traducción de Crespo 1991.

<sup>5</sup>RAE 2009, pp. 2355-2370; Kovacci 1999, pp. 769-772; Lonzi 1991, vol. II, § 5; Quirk *et al.* 1985, pp. 631-647.

<sup>6</sup>Cf. Crespo-Conti-Maqueira 2003 (220 ss.), Crespo 2009 y 2011, Conti en prensa, y los trabajos de Alonso, Jiménez, Martínez, Ruiz y Verano presentados al *XL Simposio de la SEL*, Madrid, 2011.

Caritón de Afrodiasias; *Las Efesiacas* de Jenofonte de Éfeso; *Dafnis y Cloe* de Longo; *Leucipa y Clitofonte* de Aquiles Tacio y *Las Etiópicas* de Heliodoro. Estas obras, siguiendo la poética imperante en la época imperial, fueron escritas en un griego aticista que imita el empleado en la producción ática del s. V a.C.

*ὅμως* aparece en todos los novelistas, salvo en Jenofonte de Éfeso<sup>7</sup>. Desde el punto de vista sintáctico *ὅμως* relaciona oraciones compuestas (§ 1), oraciones complejas (§ 2) y establece relaciones en el discurso (§ 3).

1. En oraciones compuestas<sup>8</sup> *ὅμως* siempre está acompañado de otros conectores (*δέ, οὖν, καί, ἀλλά*).

1.1. Las combinaciones en las que se encuentra explicitan en la gran mayoría de los casos una relación adversativa, un contraste o contraposición<sup>9</sup> entre los dos segmentos que enlaza, que son mayoritariamente oraciones independientes<sup>10</sup>.

(2) Charito 3.9.3.3 "ποταπὸς εἶδες; ἀναμνήσθητι τὸν χαρακτῆρα αὐτῶν." ἔφρασεν ἡ γράυς οὐκ ἀκριβῶς μὲν, ὑπόπτεισε δὲ ὅμως ἐκείνη τὴν ἀλήθειαν. «¿Cómo eran los que viste? Acuérdate de su aspecto. La vieja hizo una descripción no muy clara, pero aun así sospechó ella la verdad<sup>11</sup>».

*δέ ὅμως* vincula dos oraciones independientes, señalizadas como primera y segunda por la estructura *μὲν/δέ*. De la información de la primera (que la vieja no hizo una descripción clara) se infiere que no era posible sospechar la verdad. Con *δέ ὅμως* se introduce la información contraria, de manera que se deja sin valor argumentativo la inferencia que el receptor pudiera haber hecho de la primera.

El sentido nocional que tuvo *ὅμως* puede ser reconocido todavía en este contexto: "La vieja hizo una descripción no muy clara, pero *igualmente/de todos modos* sospechó ella la verdad". Entre los dos segmentos de información existe una relación contraargumentativa<sup>12</sup>, ya que el primero apunta en una dirección discursiva y el segundo en otra, de manera que el último resulta ser una conclusión no esperada del primero.

Este tipo de contraargumentación es similar a la de las oraciones concesivas, en las cuales se afirma la verdad de la prótasis, al tiempo que esa misma prótasis resulta evaluada como un obstáculo ineficaz en relación con el evento subsiguiente<sup>13</sup>. Por ello, estos casos en los que la combinación en la que va incluido *ὅμως* introduce información antiorientada, pueden ser parafraseados por una concesiva: (1) «Aunque Sarpedón se llenó de aflicción ante la retirada de Glauco en cuanto lo advirtió, no se olvidó sin embargo de la lid» y (2) «aunque la vieja hizo una descripción no muy clara, sin embargo sospechó ella la verdad».

Estas dos estrategias comunicativas son intercambiables porque ambas vinculan dos eventos argumentativamente antiorientados, es decir, que conducen a conclusiones opuestas. Sin embargo, lo hacen de manera algo diferente, ya que mediante la relación concesiva se vinculan dos estados de los asuntos que se oponen, indicando que el expresado en la subordinada tiene menor fuerza argumentativa que el expresado en la supraordinada<sup>14</sup>. En cambio, las combinaciones con *ὅμως* introducen informaciones antiorientadas que tienen una fuerza argumentativa superior a las expresadas antes que ellas<sup>15</sup>, de manera que esas informaciones

<sup>7</sup>23 veces Charito, 5 Longo, 7 Ach. Tat., 25 Hld.

<sup>8</sup>6 veces Charito, 2 Longo, 1 Ach. Tat. y 8 Hld.

<sup>9</sup>Para la relación adversativa, cf. RAE 2009, p. 2450.

<sup>10</sup>En Heliodoro 6.14.7.5 *δ' οὐ ἂν οὐ ἂν* relaciona oraciones subordinadas.

<sup>11</sup>Las traducciones de Caritón son de Mendoza 1979.

<sup>12</sup>Para la contraargumentación, cf. Portolés 1995.

<sup>13</sup>Cf. RAE, 2009, p. 3535.

<sup>14</sup>Cf. Martín Zorraquino y Montolío Durán 1988, p. 207: «El sentido de contraste, inherente al concepto de concesión, es el significado básico de los conectores adversativos, que tienen, en consecuencia, un sentido más restringido que los conectores concesivos, puesto que en los últimos a la noción de contraste se añade la de «aceptación de que lo expresado en la cláusula precedida por el conector no contrarresta la validez de lo indicado en la otra cláusula».

<sup>15</sup>Cf. Martín Zorraquino & Montolío Durán 1988, p. 198: esta característica es propia de todas las adversativas.

previas dejan de ser consideradas válidas para obtener conclusiones. La mayor fuerza argumentativa de las informaciones introducidas por las combinaciones con *ὅμως* se manifiesta en el hecho de que son ellas, y no las previas, las que condicionan la prosecución del discurso<sup>16</sup>.

Este sentido relacional y pragmático, el introducir información antiorientada que posee mayor fuerza argumentativa que la precedente, se advierte con claridad en el siguiente caso, en el que *ὅμως* está combinado con *καί*:

- (3) Longo 1.18.1.7 *ἀλλὰ τοῦτο φίλημα καινόν: ἐκπηδᾷ μου τὸ πνεῦμα, ἐξάλλεται ἡ καρδία, τήκεται ἡ ψυχὴ, καὶ ὅμως πάλιν φιλήσαι θέλω.* «Pero este beso es otra cosa: se me escapa el resuello, se me sale el corazón a saltos, se me derrite el alma y, *sin embargo*, quiero besarla otra vez<sup>17</sup>».

Si entre estas dos oraciones no existiera *ὅμως*, cabría la posibilidad teórica de interpretar la oración introducida por *καί* como coorientada con la precedente, de manera que los síntomas que se describen podrían considerarse experiencias agradables que conducen a desear un nuevo beso («Pero este beso es otra cosa: se me escapa el resuello, se me sale el corazón a saltos, se me derrite el alma y *por ello*<sup>18</sup> quiero besarla otra vez»). Sin embargo, la presencia de *ὅμως* junto a *καί* exige la interpretación antiorientada, de manera que queda inoperante la inferencia “por ello”, y la experiencia queda evaluada como desagradable y no deseable. Observamos, por tanto, que una cualidad específica de este adverbio conjuntivo es su capacidad anafórica, es decir, su capacidad de forzar la interpretación de la información anterior, en el sentido de desvalorizarla como fuente argumentativa<sup>19</sup>. Si desde un punto de vista sintáctico las dos informaciones vinculadas por *καί* están a un mismo nivel jerárquico, desde un punto de vista discursivo la segunda está marcada como poseedora de mayor fuerza argumentativa.

1.2. La contraargumentación se da en todos los casos en los que aparece *ὅμως* en oraciones compuestas (17 veces) salvo en este:

- (4) Hld. 5.18.5.2' *Ολίγον οὖν ὅσον προήκων ὄρω πρεσβύτην ἀλιευτικὸν πρόσθεν τῶν θυρῶν αὐτοῦ καθήμενον καὶ δικτύου διερρωγώτος βροχίδας ἀκεζόμενον. Πλησιάσας δὲ "Χαίρε" εἶπον "ὦ βέλτιστε καὶ φράζε ὅποι τις ἂν τύχοι καταγωγῆς." Ὁ δὲ "Περὶ τὴν πλησίον ἄκραν" ἔφη "χοιράδι πέτρα τῆς προτεραιᾶς ἐνσχεθὲν διεσπάρακται." Καγὼ "Τοῦτο μὲν" ἔφην "οὐδὲν ἐδεόμην μαθεῖν, ὅμως δ' οὖν χρηστῶς ἂν ποιοίης καὶ φιλανθρώπως ἢ αὐτὸς ὑποδεχόμενος ἢ ἕτερον ὑφηγούμενος." «Al cabo de unos pasos, pues, he aquí que veo a un anciano pescador, sentado ante la puerta de su casa, y ocupado en reparar las cuerdas rotas de una red. Me acerqué y le dije: “-Salud, buen hombre, ¿podrías decirme dónde se puede conseguir alojamiento?” “-En el promontorio de ahí cerca –contestó-, en un escollo se enganchó ayer y se ha roto.” “-No es eso –contesté- lo que te rogaba que me dijeras. *En fin*, sería muy amable y bondadoso de tu parte, si nos hospedaras tú mismo o nos indicaras a otro que pueda hacerlo.»<sup>20</sup>*

Como en (2) el estado previo de los asuntos, está señalado por *μὲν* («No es eso lo que te rogaba que me dijeras»), y el segundo está introducido por *ὅμως δ' οὖν*. Pero entre ellos no existe contraargumentación, por lo cual el conjunto no puede ser parafraseado por una concesiva. En el segundo miembro se deja de lado la respuesta del anciano quien, siendo sordo ha interpretado mal la pregunta que se le ha hecho, y se retoma<sup>21</sup>, repitiéndola, la información que interesa al emisor.

<sup>16</sup>Para el concepto de suficiencia argumentativa, cf. Portolés 2001, p. 97.

<sup>17</sup>Traducción de Brioso 1982.

<sup>18</sup>Portolés 1995, p. 256, señala que las inferencias posibles entre dos oraciones coordinadas por “y” pueden ser: «por tanto» que es coorientada y «sin embargo», que es antiorientada.

<sup>19</sup>Cf. Portolés 1995, p. 238, en relación con «sin embargo», «no obstante».

<sup>20</sup>Las traducciones de Heliodoro son de Crespo 1979.

<sup>21</sup>d' ou Ἄn responde a me|n de la primera oración, indicando que se retoma (Denniston, 1950, pp. 463-464: «Resumptive») la pregunta que ya se ha hecho.

Resumiendo el uso en oraciones complejas, encontramos que las distintas combinaciones con *ὅμως* introducen la información relevante para la progresión discursiva, desvalorizando la precedente desde el punto de vista argumentativo. En la mayoría de los casos (16 de 17) esas informaciones están antiorientadas argumentativamente con respecto a la información precedente.

2. *ὅμως* se encuentra también en oraciones complejas<sup>22</sup>, en las que introduce la supraordinada de oraciones subordinadas concesivas<sup>23</sup>:

- (5) Hld. 3.14.1.7 " Ὡ Κνήμων" ἔφην "εἰ καὶ ἐξωρον τὸ περὶ τούτων νυνὶ διαλαμβάνειν ἀλλ' ὅμως ἀκούοις ἂν ἐπιτέμνοντος. «(Dijo:) Aunque ahora, Cnemón, no es el momento de detenerse en esto, *no obstante* voy a tratar de explicártelo en breves palabras.»

En este contexto *ὅμως* introduce información antiorientada con la inferencia que se desprende de la concesiva («no es el momento de detenerse en eso», *luego no voy a explicártelo*), información que es, a la vez, la relevante para la continuidad discursiva, ya que, a continuación, el hablante explica lo que ocurrió.

Como hemos expuesto en § 1, las oraciones concesivas y las adversativas tienen en común que vinculan informaciones que están antiorientadas argumentativamente. Y dado que mediante la subordinada concesiva se introduce la información menos relevante desde el punto de vista argumentativo y mediante *ὅμως* la más relevante, estos dos modos de explicitar la relación antiorientada no resultan incompatibles, y pueden complementarse en la tarea de explicitar los grados de relevancia argumentativa de las informaciones que introducen.

Cuando *ὅμως* introduce la supraordinada de un participio concertado, es más frecuente encontrarlo solo (7 veces) que acompañado de otros conectores (3 veces, con *δὲ* y *δ' οὖν*):

- (6) Charito 1.3.1.3' Εσπέρα μὲν ἦν, ἦκε δὲ ἀγγέλλων τις ὅτι Ἀρίστων ὁ πατὴρ Χαιρέου πεσὼν ἀπὸ κλίμακος ἐν ἀγρῷ πάνυ ὀλίγας ἔχει τοῦ ζῆν τὰς ἐλπίδας. ὁ δὲ Χαιρέας ἀκούσας, καίτοι φιλοπάτωρ ὢν, ὅμως ἐλυπήθη πλέον ὅτι ἐμελλεν ἀπελεύσεσθαι μόνος. «Era ya de noche, y llegó un mensajero a anunciar que Aristón, el padre de Quéreas, se había caído de una escalera en el campo y tenía muy pocas esperanzas de sobrevivir. Y Quéreas, al oír esto, aunque realmente amaba a su padre, se entristeció, *sin embargo*, más aún porque tenía que partir solo.»

De la información contenida en la oración de participio, (Quéreas amaba a su padre), se infiere que su anunciada muerte le causaría pena. Pero lo relevante desde el punto de vista discursivo no es esa información, sino la que contiene la oración introducida por *ὅμως*, aun cuando dicha información contravenga toda presuposición basada en el conocimiento del mundo<sup>24</sup>: que sintió más pena por tener que separarse temporalmente de su esposa.

En todos los casos en que *ὅμως* funciona como apodótico<sup>25</sup> en oraciones complejas, solo o con otros conectores, introduce informaciones antiorientadas.

3. En su uso más numeroso<sup>26</sup>, *ὅμως* establece relaciones con el segmento precedente del discurso, el cual tiene una longitud variable (una o más oraciones)<sup>27</sup>.

<sup>22</sup>6 veces Charito, 2 Ach. Tat. y 3 Hld.

<sup>23</sup>10 veces en forma de participio, cf. (6); 1 vez con conjunción: cf. (5).

<sup>24</sup>Cf. Portolés 1995, p. 232: la función de los conectores discursivos contraargumentativos no es solo "presentar una oposición; quien los utiliza crea también una suposición que bien pudiera no ser consabida."

<sup>25</sup>Es decir, como introductor de la oración principal.

<sup>26</sup>32 veces: 11 Charito, 3 Longo, 4 Ach. Tat. y 14 Hld.

<sup>27</sup>Siempre va acompañado de otros conectores (*de/, d' ουάν, αλλα/ y me/ntoi*), salvo en (7).

3.1. En la mayor parte de sus apariciones *ὅμως* introduce informaciones antiorientadas<sup>28</sup>:

- (7) Charito 6.3.4.1 *ταῦτα ἅμα λέγων ἐνεπλήσθη δακρύων, ὥστε μηκέτι <τι> δύνασθαι προσθεῖναι τοῖς λόγοις: ἀποσιωπήσαντος δὲ εὐθύς μὲν Ἀρταξάτης ἠπίστατο πόθεν ἐτρώθη. οὐδὲ γὰρ πρότερον ἀνύποπτος ἦν, ἀλλὰ ἠσθάνετο μὲν τυφομένου τοῦ πυρός, ἔτι γε μὴν οὐδὲ ἀμφίβολον ἦν οὐδὲ ἀδηλον ὅτι Καλλιρόης παρουσίας οὐκ ἂν ἄλλου τινός ἠράσθη: προσεποιεῖτο ὅμως ἀγνοεῖν καὶ ... ἔφη ...* «Al mismo tiempo que (el Rey) decía estas cosas se llenaron sus ojos de lágrimas, de suerte que no pudo proseguir sus palabras. Pero aunque dejó de hablar, al punto se dio cuenta Artaxates de dónde procedía la herida, pues no había estado antes libre de sospechas, sino que se había dado cuenta de que se iba encendiendo el fuego. Además no era ni dudoso ni desconocido que desde que estaba allí Calíroeo (el Rey) no había deseado a ninguna otra mujer. *Sin embargo*, fingió no saber nada y dijo...»

La información que precede a *ὅμως*<sup>29</sup> (Artaxates se había dado cuenta de que el Rey se había enamorado de Calíroeo) está contraorientada con la que sigue (fingió no saber nada), y es la relevante para el desarrollo discursivo.

3.2. En otros contextos *ὅμως* introduce información coorientada<sup>30</sup>:

- (8) Hld. 2.4.2.5 *κεῖται Χαρίκλεια καὶ πολειμίας χειρὸς ἔργων ἢ φιλάτη γεγένηται, δῆλον μὲν ὡς σωφροσύνης ἀντεχομένη καὶ ἔμοι δήθεν ἑαυτὴν φυλάττουσα: κεῖται δ' οὖν ὅμως ἢ δυστυχήs, οὐδὲν μὲν αὐτῇ τῆs ὥρας ἀπονάμενη, εἰς οὐδὲν δὲ ὄφελος ἔμοι γενομένη.* «Yace Cariclea, la amadísima ha caído ante una mano enemiga; evidentemente por conservar la virtud y guardarse incólume para su matrimonio conmigo; *pero lo importante es que* ha muerto, desdichada, sin haber gozado de su joven belleza y sin haberme servido a mí para nada».

La combinación en la que se encuentra *ὅμως* introduce exactamente el mismo verbo (*κεῖται*) que en la información anterior, de manera que no hay contraorientación, y la paráfrasis concesiva no es posible: el primer miembro está coorientado con el segundo, pero resulta ser insuficiente para obtener de él las inferencias deseadas<sup>31</sup>. Mediante la combinación *δ' οὖν ὅμως* el emisor reformula la información dada, añadiendo la que considera relevante: que Cariclea haya muerto sin haber disfrutado de la belleza y juventud.

- (9) Charito 2.1.8.5 *ἠπολώλεκά σου, ὦ δέσποτα, τάλαντον." "συμβαῖνον" εἶπεν ὁ Διονύσιος "ἀσφαλέστερόν σε τοῦτο πρὸς τὰ λοιπὰ ποιήσει. τί δὲ ὅμως συμβέβηκε; ἢ μή τι ἢ νεώνητος ἀποδέδρακεν;"* «Te he hecho perder, señor, un talento. - Lo ocurrido –dijo Dionisio- te hará más prudente en lo sucesivo. *Pero*, ¿qué es lo que ha pasado? ¿Acaso se ha escapado la esclava que acabas de comprar?»

Leonas, el administrador de Dionisio, ha comprado a una esclava (Calíroeo), que no es tal, sino una noble raptada; ha pagado por ella un talento, pero no ha recibido el contrato correspondiente, por lo que considera que ha perdido el dinero de su amo. Con *τί δὲ ὅμως* Dionisio deja fuera de su interés esa información (el haber perdido un talento) y solicita la información que le parece relevante para comprender lo sucedido, introduciendo un cambio de tema.

- (10) Charito 1.4.7.4 *ἐπεὶ δὲ φωνὴν οὐχ ὁμοίαν μὲν ὀλίγην δὲ συνελέξατο, "δυστυχῆ μὲν" εἶπεν "αὐτῷ παρὰ σοῦ χάριν αὐτόπτης γενέσθαι τῶν ἐμῶν κακῶν: ὅμως δὲ δεῖξον,*

<sup>28</sup>Cuando no hay cambio de intención ilocutiva, es antiorientado 20 veces de 23; cuando hay cambio de intención ilocutiva, 4 de 9 veces.

<sup>29</sup>Nótese que *ο/μωj* va solo y postpuesto, tras el foco informativo.

<sup>30</sup>Cuando no hay cambio de intención ilocutiva, es coorientado 3 veces (de 23): Hld. 2.4.2.5, cf. (8), 4.6.6.5 y 5.8.6.1; cuando hay cambio de intención ilocutiva, 5 veces (de 9), 3 en preguntas: Charito 2.1.8.5, cf. (9), y Hld. 5.29.3.4, 10.29.4.3, y 2 en órdenes: Charito 1.4.7.4, cf. (10), y Ach. Tat. 3.19.3.2. Se observa que, en este *corpus*, la coorientación en proporcionalmente mayor cuando hay cambio de intención ilocutiva.

<sup>31</sup>Cf. Portolés, 1995, pp. 249-250.

*ὅπως εὐλογώτερον ἐμαυτὸν ἀνέλω: Καλλιρόης γὰρ καὶ ἀδικούσης φείσομαι.* «Y cuando por fin recuperó la voz, no la suya de siempre, sino otra más débil, dijo: -Un triste favor te pido, que me hagas ser testigo ocular de mi desgracia. *Vamos*, muéstramelo, para que con bien fundada razón me quite la vida. Pues a Calíroee, aun culpable, no la dañaré».

La información introducida por *ὅμως δε* tiene la misma orientación discursiva que la expresada en el segmento anterior: de hecho, se repite esa misma información en forma de orden y se señala de este modo y con la presencia de *ὅμως δε* su relevancia en el discurso.

#### CONCLUSIONES

El significado nocional de *ὅμως*, ‘igualmente’, ‘de todos modos’, ‘en todo caso’, aplicado al discurso y no a la predicación, indicaba que, fuera lo que fuera lo anteriormente dicho, introducía una información relevante para el desarrollo discursivo. *ὅμως* comportaba, por tanto, una fuerza anafórica, la cual restaba valor argumentativo a la información precedente en la misma medida que se lo daba a la subsiguiente. Por ello, resultaba apto para aparecer en contextos adversativos, en los que la información que sigue al conector adversativo es siempre más relevante para el desarrollo discursivo que la precedente: cf. (1) ‘pero *igualmente* / *en todo caso*’.

Dentro de las relaciones adversativas, en el corpus de la novela griega estudiado<sup>32</sup>, *ὅμως* no aparece nunca para indicar «sustitución» (no A, *sino* B), pero se usa muy frecuentemente para indicar contraargumentación: 51 veces de 60 apariciones: cf. § 1.1, § 2 y § 3.1. En estos usos, *ὅμως* acompaña mayoritariamente a otros conectores. Solo aparece en solitario en dos contextos: por un lado, cuando inicia la apódosis de oraciones concesivas (7 veces) en las que la contraargumentación está explicitada también por la propia concesiva (cf. § 1.1 y § 2). Y por otro, en una única aparición en la que relaciona su oración con el segmento discursivo anterior, cf. (7), en la que *ὅμως* funciona como conjunción con el significado de ‘sin embargo’. Este uso, que se da en la novela más tardía del *corpus* analizado, tendrá una larga pervivencia en el griego posterior<sup>33</sup>.

En las 9 ocasiones en que *ὅμως*, siempre acompañado de otros conectores, introduce una información coorientada, resulta ser esta más relevante discursivamente que la precedente: el emisor retoma una información anterior, que es la que le interesa, cf. (4); o la reformula para añadirle el matiz que considera relevante, cf. (8); o la deja de lado para iniciar el tema que le importa, cf. (9); o la repite en forma de orden, indicando así su interés en ella, cf. (10).

#### Bibliografía

- Alonso Aldama, J. 2011: «Estudio del adverbio conjuntivo ὅμως en la poesía épica medieval griega», *XL Simposio de la SEL*, Madrid.
- Brioso, M. (trad.) 1982: *Dafnis y Cloe y Leucipa y Clitofonte*, Madrid, Gredos.
- Chantraine, P. 1974: *Dictionnaire étymologique de la langue grecque*, París, Klincksieck.
- Conti, L. (en prensa): «Los adverbios conjuntivos en griego antiguo: Análisis de ἅμα en Homero, Platón y Jenofonte».
- Crespo, E.-Conti, L.-Maquieira, H. 2003, *Sintaxis del griego clásico*, Madrid, Gredos.
- Crespo, E. 2009: «Conjunctive adverbs in Ancient Greek», en *Early European Languages in the eyes of modern Linguistics*, Brno, Masaryk University, pp. 111-120.
- Crespo, E. 2011: «Conjunctive Adverbs: A Neglected Chapter of Greek Grammar», en *A man in the Iberian Street*, Innsbruck, Institut für Sprachen und Literaturen der Universität Innsbruck, pp. 35-43.
- Crespo, E. (trad.) 1979: *Las Etiópicas o Teágenes y Cariclea*, Madrid, Gredos.

<sup>32</sup> Los datos de este estudio deben ser completados con el análisis de otros *corpora* de diferentes épocas.

<sup>33</sup> Alonso, 2011.

- Crespo, E. (trad.) 1991: *Homero. Ilíada*, Madrid.
- Denniston, J. D. 1950: *The Greek Particles*, Oxford (2ª edición revisada por K.J. Dover), Londres, Gerald Duckworth.
- Jiménez Delgado, J. M. 2011: «Οὐτως recapitulativo en los historiadores griegos», *XL Simposio de la SEL*, Madrid.
- Kovacci, O. 1999: «El adverbio», en Bosque, I. y Demonte, V. (eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid, Espasa, 705-786.
- LSJ = Liddell, H. G. y Scott, R. 1940: *A Greek-English Lexicon*, 9ª ed. rev. por H. S. Jones, Oxford, Clarendon.
- Lonzi, L. 1991: «Il sintagma abréviale», en Renzi, L. y Salvi, G. (eds.), *Grande grammatica italiana di consultazione*, II, Bolonia, II, Il Mulino, 341-412.
- Martín Zorraquino, M. A. y Montolío Durán, E. 1988: *Los marcadores del discurso*, Madrid, Arco.
- Martínez Vázquez, R. (en prensa): «Tipología textual, adverbios conjuntivos y la *Historia de Tucídides*», en Carande Harrero, R. y López-Cañete Quiles, D. (eds.), *Pro tantis redditur. Homenaje a Juan Gil en Sevilla*, Zaragoza.
- Martínez Vázquez, R. 2011: «Adverbios conjuntivos en griego antiguo: Οὐτως conector de ordenación en la lengua de Tucídides», *XL Simposio de la SEL*, Madrid.
- Mendoza, J. (trad.) 1979: *Caritón de Afrodiasias. Quéreas y Calírroe. Jenofonte de Éfeso. Efesiácas. Fragmentos novelescos*, Madrid, Gredos.
- Portolés, J. L. 2001: *Marcadores del discurso*, Barcelona. Ariel.
- Portolés, J. L. 1995: «Diferencias gramaticales y pragmáticas entre los conectores discursivos: *pero*, *sin embargo* y *no obstante*», *Boletín de la Real Academia Española*, 75, 231-269.
- Quirk R. y otros 1985: *A Comprehensive Grammar of the English Language*, Londres-Nueva York, Longman.
- RAE 2009: *Nueva gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa.
- Ruiz Yamuza, E. 2011: «Sobre los matices de la consecuencia: ejemplificación con Οὐτως», *XL Simposio de la SEL*, Madrid.
- Schwyzler, E. y Debrunner, A. 1950, *Griechische Grammatik*, München, Beck.
- Veloudis, I. 2007: «The historical puzzle of the meaning “same”: An example of semantic change», en A.-F. Christidis (ed.), *A History of Ancient Greek: from the beginnings to late antiquity*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Verano, R. 2011: «Tipología textual y marcación discursiva en las cartas privadas de Oxirrinco», *XL Simposio de la SEL*, Madrid.